

ຂ່າວການຄອງຊີວິດເພື່ອຊາວຕ່າງຊາດ-ເພື່ອໃຫ້ຢູ່ຮ່ວມກັບສັງຄົມນຳກັນ

ພາສາລາວ

52

ຂ່າວສານເມືອງອາຟາເຊະ

ທອນໂຮມ - ພມອອກ : ໂຮງການເມືອງ ອາຟາເຊະ ຜະແໜກ ແຜນການ

# あやせトウテイ

編集・発行：綾瀬市役所 企画課 電話 0467-70-5657



## ຂໍເຊີນ ໄປຮ່ວມງານບຸນ ອາຟາເຊະ ຄົກໄຊ ນຳກັນ ຕຸກະ !

ບຸນອາຟາເຊະ ຄົກໄຊ ຄັ້ງທີ 21 ຈະຈັດຂຶ້ນ ວັນທີ 23/2/2020. ມີ້ບຸນ, ຈະມີອາຫານ ແຕ່ລະປະເທດ ແລະ ເຄື່ອງຂອງ ຕ່າງໆ ຈາກຫຼາຍໆປະເທດ ມາວາງຂາຍໃນລາຄາ ຖືກໆ ໃຫ້ ຊື້ ໄດ້. ຂໍເຊີນຊວນ ກັນໄປຮ່ວມມ່ວນຊື່ນໃນມື້ນັ້ນ, (ຄ່າຮ່ວມງານບໍ່ເສັຍເງິນ)

◆ວັນເວລາ ວັນທີ, ທີ 23 ເດືອນ 2 ປີ 2020  
ແຕ່ 12 ໂມງເຖິງ 17 ໂມງ.

◆ສະຖານທີ່ ຕຶກແດງ ອາຟາເຊະ

~ປະກາດຮັບເອົາຜູ້ຢາກຮ່ວມງານ~

◆ຊ່ວງໃຫ້ຈັບຈອງ ວັນສຸກ, ທີ 20 ເດືອນ 12

- ①ປະກາດ ຮັບຜູ້ຢາກແຂ່ງເວົ້າພາສາອີ່ປຸ່ນ  
⇒ຄົນຕ່າງຊາດ ເວົ້າພາສາອີ່ປຸ່ນ, ຄົນອີ່ປຸ່ນ, ເວົ້າພາສາຕ່າງ  
ປະເທດ (ເນື້ອເລື່ອງແຕ່ງຕາມໃຈຊອບ) ຄວາມຍາວປະມານ  
3 ນາທີເຖິງ 5 ນາທີ.
- ②ປະກາດ ຮັບຜູ້ມີຄວາມສາມາດດ້ານການສະແດງ  
⇒ຜ້ອນ ຫຼິ້ນດົນຕີ ຫຼື ອື່ນໆ (ສະແດງຫຍັງກໍໄດ້ຕາມຊອບໃຈ)  
ຄວາມຍາວ ປະມານ 7 ນາທີ.
- ③ປະກາດຮັບ ຜູ້ຢາກເປີດຮ້ານຂາຍຂອງ.  
⇒ຜູ້ທີ່ກຳລັງ ເປີດຮ້ານຂາຍຂອງກິນ ຫຼື ຂາຍຂອງອື່ນໆ  
ຢູ່ກໍໄດ້

ໂທຈັບຈອງນຳ ກຳມະການ ຈັດງານ ອາຟາເຊະ ຄົກໄຊ  
(ທີ່ ໂຮງການເມືອງ ອາຟາເຊະ ຜະແໜກ ກິກັກກີກະ)  
ເບີໂທ : 0467-70-5657

## 「あやせ国際フェスティバル」 に参加しよう！

2020年2月23日に第21回あやせ国際フェスティバルを開催します。当日は、各国の料理や、雑貨などのお店が出店し、様々な国の文化に触れることができます。ぜひ、みなさん楽しい1日をお過ごしください！（入場無料）

◆日 時 2020年2月23日（日）  
12時～17時（予定）

◆場 所 綾瀬市オーエンス文化会館

～出場者なども募集します～

◆申し込み期間：12月20日（金）まで

- ①スピーチの発表者 ⇒ 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ（テーマは自由）  
3分～5分
- ②パフォーマンスの出場者 ⇒ 踊りや楽器演奏などの発表（テーマは自由）7分程度
- ③ 出店希望者 ⇒ 現在お店をひらいている方  
(飲食店や雑貨店など)

申し込みは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局（綾瀬市役所企画課）まで。  
電 話：0467-70-5657

ຂ່າວຄາວດ້ານການຄອງຊີວປະຈຳວັນ  
暮らしの情報コーナー

ເບິ່ງຂ່າວຄາວຈາກ: ລະຫັດ QR ໂຄ-ໂດະ ຕ່າງໆ, ໄດ້ຢ່າງລະອຽດດີ.

【それぞれのQRコードから、詳しい情報を見ることができます。】

ຂ່າວຄາວ ຊີວິດປະຈຳວັນ  
ເປັນພາສາ ຕ່າງປະເທດ

ຢູ່ຊັ້ນ-1 ຫ້ອງໂຖງໃນໂຮງການເມືອງ, ມີ: ຂ່າວສານ  
ເປັນ ພາສາຕ່າງປະເທດ, ກ່ຽວກັບລ້ຽງລູກ,  
ດ້ານສຸກຂະພາບ, ການປົນປົວ, ການປ້ອງກັນໄພພິບັດ  
ແລະ ອື່ນໆ. ຈັດວາງ ໄວ້ໃຫ້ອ່ານ.

ມີພາສາ : ຫວຽດນາມ, ປຶອກຕຸຍການ, ພາສາອັງກິດ,  
ພາສາລາວ, ພາສາຈີນ, ຜິລິບປິນ, ພາສາໄທ, ພາສາສະ  
ເປນ ແລະ ພາສາເກົາຫຼີໃຕ້, ແບບອ່ານໄດ້ງ່າຍໆ ຈັດວາງ  
ໄວ້ໃຫ້ອ່ານຕາມຊອບໃຈ.

ເບີໂທ : 0467 - 70 - 5657

( ທີ່ ໂຮງການເມືອງ ຜະແໜກ ວາງແຜນ )

外国語の生活情報コーナー

市役所 1 階の市民ホールにある情報コー  
ナーでは、子育て、保健・医療、防災など様々  
な情報を外国語で見ることができます。

対応言語はベトナム語・ポルトガル語・英  
語・ラオス語・中国語・タガログ語・タイ語・  
スペイン語・ハンゲル・やさしい日本語。

電話 : 0467-70-5657

( 綾瀬市役所 企画課 )



ສູນກາງ ຊ່ວຍເຫຼືອ ຄົນຕ່າງຊາດ ຊອງ  
ຄານາກະວ່າ (ເວົ້າຫຍໍ້ວ່າ : ຊິມາເຊັງ)

(ຊິມາເຊັງ) ແມ່ນ : ບ່ອນປຶກສາ ສຳລັບຄົນຕ່າງຊາດ  
ຊອກ ເຮືອນຢູ່ ຫຼື ຢາກເຊົ່າເຮືອນ.ມີ 10 ພາສາ ຮັບໄດ້  
( ບໍ່ເສັຍເງິນ ). ແຕ່ລະພາສາ ບາງວັນ ມີການປ່ຽນແປງ.  
ໃຜມີບັນຫາ ການຊອກເຮືອນຢູ່,  
ເຊີນໂທສະສັບປຶກສາໄດ້.

ມີພາສາ : ຫວຽດນາມ, ປຶອກຕຸຍການ, ພາສາອັງກິດ,  
ພາສາຈີນ, ຜິລິບປິນ, ພາສາໄທ, ພາສາສະເປນ, ພາສາ  
ເກົາຫຼີໃຕ້, ພາສາເນປານ ແລະ ພາສາອື່ນໆ.

ເບີໂທ : 045 - 228 - 1752

ອີ-ແມນ : sumai.sc@sumasen.com

かながわ外国人すまいサポートセン  
ター (すまセン)

『すまセン』では、外国人の方向けの部屋  
探しや、部屋を借りるときの相談を、10言  
語で受け付けています(無料)。曜日によつて、  
対応言語が変わります。お部屋探して困った  
ことがあったら、相談してみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・  
英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイ  
ン語・ハンゲル・ネパール語・日本語。

電話 : 045-228-1752

メール : sumai.sc@sumasen.com



ບ່ອນແຈກ (ຂ່າວສານເມືອງອາຢາເຊະ) ໄວ້

- ◆ໂຮງການເມືອງ ອາຢາເຊະ ◆ຫ້ອງການສະຫວັດດີການ ເມືອງອາຢາເຊະ ບິລາຊ່າ
- ◆ຫ້ອງການ ໄປສະນີໃຫຍ່ ອາຢາເຊະ ◆ຕຶກ ທາວຮິນ ອາຢາເຊະ
- ◆ຕະຫລາດ ຊຸບເປີ ເອວີ ອາຢາເຊະ
- ◆ຮ້ານຊາຍຂອງກິນ ອາໂອ້ບະ ອາຢາເຊະ ◆ຊຸບເປີ ດົງກີ້ ອາຢາເຊະ
- ◆ຊຸບເປີ ອື່ນໆ ອາຢາເຊະ ຄາມິສິຈິດານະ ມິນາມີ ແລະບ່ອນອື່ນໆ

「あやせトウデイ」は次の場所にあります

- ◆綾瀬市役所 ◆綾瀬市保健福祉プラザ
- ◆綾瀬郵便局 ◆綾瀬タウンヒルズ ◆エイビイ綾瀬店
- ◆食品館あおば綾瀬店
- ◆MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- ◆いなげや綾瀬上土棚南店 ほか



「ທ້ອງການສະຫວັດດີການ ເມືອງອາຢາເຊະ ປີລ່າລ່າ」 ກໍໄດ້ມາອອກນາ ຂ່າວສານ ອາຢາເຊະ ທູດ ແລ້ວ.  
「綾瀬市保健福祉プラザ」でもあやせトゥデイの配架を始めました。市のホームページでも見ることができます。

## ໃສ່ຊື່ວ່າ : ຕະຕັ້ງໂງະ ນາບິ ຄານາກະວ່າ

ແນະນຳດ້ານ ຊີວິດປະຈຳວັນ, ການປິ່ນປົວ, ສະຫວັດດີການ, ການລ້ຽງລູກ, ຂ່າວຄາວຕ່າງໆ, ຮັບປຶກສາ ແລະ ຢາກຂໍ ຮ້ອງຫຍັງ ແນະນຳໃຫ້ໄດ້.

ມີ 10 ພາສາ ແລະ ໃຊ້ພາສາຍີ່ປຸ່ນງ່າຍໆ ເພື່ອໃຫ້ເຂົ້າໃຈ ໄດ້ໄວ. ໂດຍ (ບໍ່ໄດ້ເສັຍເງິນ)

ເວລາໃດ ມີບັນຫາ ກ່ຽວກັບຊີວິດ ປະຈຳວັນ, ບໍ່ຕ້ອງ ເກງໃຈ ໂທຫາໄດ້ເລີຍ.

ມີພາສາ: ຫວຽດນາມ, ປຶອກຕຸຍການ, ພາສາອັງກິດ, ພາສາຈີນ, ພາສາຝີລິບປິນ, ພາສາໄທ, ພາສາສະເປນ, ພາສາເກົາຫຼີໃຕ້ - ເກົາຫຼີເໜືອ, ພາສາເນປານ, ພາສາ ອິນໂດເນເຊັຍ ແລະ ພາສາຍີ່ປຸ່ນແບບງ່າຍໆ, ເວົ້າລົມນຳ.

ເວລາ: 9ໂມງ00 ເຖິງ 12ໂມງ00 // 13ໂມງ00 ເຖິງ 17ໂມງ15  
ເບີໂທ : 045 - 316 - 2770



## 多言語ナビかながわ

生活に必要な医療、保健福祉、子育てなどの情報や相談できるところを紹介してもらえます。

10言語とやさしい日本語に対応しています (無料)。

普段の生活で困ったことがあったら、お気軽に電話をしてみてください。

対応言語は、ベトナム語・ポルトガル語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・スペイン語・韓国・朝鮮語・ネパール語・インドネシア語・やさしい日本語。

時間：9時～12時 / 13時～17時15分  
電話：045-316-2770



## ເວລາໄປໂຮງໝໍ ເວົ້າ ກັບ ນາຍໝໍ ມີບັນຫາ ບໍ່ ? ໃບສອບຖາມສຸກຂະພາບ ມີ ຫຼາຍໆ ພາສາ

ໃບສອບຖາມສຸກຂະພາບນີ້, ມີພາສາອື່ນໆ ແລະ ພາສາ ຍີ່ປຸ່ນ. ເຈັບປ່ວຍ ຫຼື ຖືກບາດເຈັບ, ໄປໂຮງໝໍແລ້ວ, ເຈົ້າ ເວົ້າພາສາຫຍັງ ໃຫ້ບອກທ່ານໝໍ, ທ່ານໝໍຈະເອົາພາສາ ເຈົ້າອອກມາໃຫ້ອ່ານ.

ຜະແໜກ ປິ່ນປົວພະຍາດ ໄດ້ແປໄວ້ ທັງໝົດ 18 ພາສາ ຂໍໃຊ້ໄດ້ ໂດຍ (ບໍ່ຕ້ອງເສັຍເງິນ)

ໄປໂຮງໝໍ ບໍ່ເຂົ້າໃຈພາສາ ອະທິບາຍອາການຂອງໂຕເອງ ໃຫ້ທ່ານໝໍຟັງບໍ່ໄດ້, ໃຫ້ຂໍຮ້ອງໃຊ້ພາສາໂຕເອງໄດ້.



## 病院で言葉で困ったことはありませんか？ ～多言語医療問診票～

この問診票には外国語と日本語が両方書かれてあり、病気やけがをして、病院に行った時に、症状を母国語で医師に伝えることができます。

診療科ごとに翻訳されており、全18言語に対応しています (無料)。

言葉が通じず、症状を伝えることが難しいと感じたら、ぜひ活用してください。



ຂ່າວສານເມືອງອາຢາເຊະ ອ່ານ: ພາສາຕ່າງໆໄດ້.

ຂ່າວສານເມືອງອາຢາເຊະ ອ່ານທາງ ປາໂຊກົງ ດ້ວຍລະຫັດ QR ໄຄ້-ໄດະ, ອ່ານດ້ວຍ ສືມາດໄຟນ ແລະ ອ່ານດ້ວຍ ຕະປືແລ້ດໄດ້.

ມີພາສາ : ອັງກິດ - ປຶອກຕຸຍການ - ໄທ - ຈີນ - ເກົາ ຫຼີໃຕ້ - ສະເປນ - ອິນໂດເນເຊັຍ ແລະ ຫວຽດນາມ.

### 「広報あやせ」を外国語で読むことができます

QRコードからパソコン、スマートフォンやタブレットで、「広報あやせ」や「市民便利帳」が外国語で見ることができます。対応言語：英語・ポルトガル語・タイ語・中国語・ハンデル・スペイン語・インドネシア語・ベトナム語



# ຂໍ ແນະ ນຳ ໝູ່ ໃໝ່ ໃຫ້ ຮູ້ ຈັກ



ເປັນຜູ້ຊ່ວຍແປພາສາ ປະຈຳຢູ່ ໃນໂຮງການເມືອງ ເມືອງອາຢາເຊ. ນາງໂຍໂກຕະ ນາໂອມິ ເກີດຢູ່ປະເທດ ບຣາຊິນ ລາວໃຊ້ພາສາ ປຶອກຕຸຍການ, ມາຢູ່ປະເທດຍີ່ປຸ່ນ ແຕ່ອາຍຸ 13 ປີ. ມາທຳອິດ, ຮູ້ຈັກແຕ່ຖາມສະບາຍແບບງ່າຍໆ ແລະ ອ່ານ ໂຕຮີລາງານາ ໄດ້ເທົ່ານັ້ນ, ແຕ່ວ່າ ຢູ່ໃນໂຮງຮຽນ ນາຍຄູ ເອົາໃຈໃສ່ສອນໃຫ້ ແລະ ໂຕເອງກໍມີຄວາມມຸ່ງໝັ້ນ, ຍາກຈະໄປຮຽນຕໍ່ອຸດົມ ທັງຍາກເຮັດວຽກຢູ່ໃນເມືອງນີ້. ຫຼັງຈາກນັ້ນ, ກໍໄດ້ສັນຊາດຍີ່ປຸ່ນ, ປະຈຸບັນມີລູກ 2 ຄົນ ທັງຕັ້ງໃຈຮຽນພາສາຍີ່ປຸ່ນ, ກໍຜ່ານພົ້ນໄປໄດ້, ຍ້ອນມີຜູ້ ຊ່ວຍເຫຼືອໃຫ້, ອີກບານໃດຈະໄດ້ຕອບບຸນແທນຄຸນເພິ່ນ. ນີ້ເປັນຄຳເວົ້າຂອງ ນາງໂຍໂກຕະ ນາໂອມິ ຜູ້ຊ່ວຍແປ ພາສາ ປະຈຳຢູ່ໃນ ໂຮງການເມືອງ ອາຢາເຊ.

ໃນເດືອນ 9 ນາງໂຍໂກຕະ ມີຄວາມຄິດຢາກສ້າງຂົວ ເພື່ອໃຫ້ ຍີ່ປຸ່ນ ກັບ  
 「ບຣາຊິນ ເຊື່ອມຕໍ່ຫາກັນ」, ຈຶ່ງ ໄດ້ຊັກຊວນ ຊາເມຍິມາ ເອຍິ-ຊັງ,  
 ເຕເລຊີ ຊາເມຍິມາ ເຊຍິ-ຊັງ ແລະ ເຕງງັງ ຄາໂອລິ-ຊັງ, ທັງ 3 ຄົນແມ່ນ  
 ໝູ່ທີ່ລ້ຽງເດັກນ້ອຍນຳກັນ, ພາກັນຕັ້ງຮ້ານອາຫານຂຶ້ນ.  
 ໃສ່ຊື່ວ່າ: 「ຮ້ານອາຫານ ມາມິຊີ ຄິດຈິນ ບຣາຊີລຽນ」  
 ທີ່ຢູ່ຂອງຮ້ານອາຫານ (ອາຢາເຊ-ຊີ ໂອ້ງາມິ 7-11-1) ໄດ້ເປີດບໍລິການແລ້ວ.  
 ມີເຜົ່າຕ່າງໆດຳລົງຊີວິດຢູ່ ບຣາຊິນ ແລະ ວັດທະນະທຳ ທາງດ້ານອາຫານ,  
 ກໍມີຫຼາກຫຼາຍນາໆສະຫຼິດ. ໃນນັ້ນ, ຍັງມີປະເພດແກ່ນ ຕົ້ມໃສ່ກັບຊີ້ນ, ຊຶ່ງເປັນລົດ  
 ຊາດປະຈຳບ້ານເກີດ ຊື່ວ່າ: (ເຟໂຍ້ອ້າ-ດ້າ) ກິນກັບເຂົ້າ ແລ້ວ,  
 ເປັນອາຫານຫຼັກ ທີ່ ມີລົດຊາດແລບປະຈຳຮ້ານ.  
 ລົດຊາດຂອງອາຫານເຮັດໃຫ້ຄອບຄົວມີຄວາມມ່ວນ ຊື່ນ,  
 ທັງເປັນບ່ອນພົບປະສັງສັນ, ແລກປ່ຽນຂ່າວຄາວ ການລ້ຽງລູກໄປນຳອີກດ້ວຍ.  
 ໄດ້ມາເລີ່ມຕົ້ນໃໝ່ຕໍ່ການທຳທາຍຢູ່ປະເທດຍີ່ປຸ່ນແລ້ວ,  
 ຄວາມຫວັງອັນຍິ່ງໃຫຍ່, ຈາກທຸກໆທ່ານ ແມ່ນຮອຍຍິ້ມ.



ຊື່ ແລະ ນາມສະກຸນ :  
 ນາງ ໂຍໂກຕະ ນາໂອມິ  
よこた なおみ  
 名前 横田 直美 さん  
 ເກີດຢູ່ປະເທດ : ບຣາຊິນ  
 出身国 ブラジル

## 世界の友だちシリーズ



外国人市民の市役所内での手続きを支援する行政通訳員。ポルトガル語を担当する横田直美さんは、ブラジルで生まれ育ち、13歳で来日しました。当初は簡単なあいさつや平仮名しか分かりませんでしたが、日々の努力と、学校の先生の熱心な指導もあり、第一志望の高校に合格し、市内の企業にも就職しました。その後、日本国籍を取得し、現在は、二人のお子さんを育てながら、「言葉の壁を乗り越える手助けをしてもらった恩返しをしたい」と行政通訳員として外国人市民を支えています。

そうしたなか、横田さんは9月に「ブラジルと日本の架け橋になりたい!」という想いから、同じくブラジル出身で子育てママ仲間である鮫島エシーさん、テレス鮫島セシーさん、天願花音里さんの3名とともに、長年の夢であったブラジルレストラン『Mam's Kitchen BRAZILIAN RESTAURANT』(大上7-11-1)をオープンしました。

「いろいろな民族が生活しているブラジルは、食の文化も多様です。なかでも、豆や豚肉を煮込んだ、おふくろの味“フェジョアータ”はお米と一緒に食べる代表的な家庭料理で、お店でも味わうことができます。どこか懐かしい家庭の味を楽しみながら、国際交流はもちろん、子育ての情報交換などもできるお店にしたいです!」

日本での新たな挑戦を始める皆さんの笑顔は、希望に満ちています。

## ບ່ອນຕິດຕໍ່ສອບຖາມ ສະບັບຕໍ່ໄປ.

### 次号の予定・問い合わせ先

ສະບັບຕໍ່ໄປ ຈະຈັດອອກ ເດືອນ 3 ປີ 2020.  
 ເຫັນກ່ຽວກັບ ຂ່າວຄາວນີ້, ຂໍເຊີນຕິດຕໍ່ກັບ ຜະແໜກ  
 ພົວພັນກັບນາງຊາດ ທີ່ ໂຮງການເມືອງ ຊັ້ນ 2 ໄດ້.  
 ເບີໂທ : 0467-70-5657  
 ເບີແຟັກສ໌ : 0467-70-5701  
 ອີເມນ : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2020年3月発行予定です。  
 この情報紙についての意見や問い合わせは  
 企画課国際・男女共同参画担当へ。  
 事務所は市役所の2階です。  
 電話 0467-70-5657 FAX 0467-70-5701  
 E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

ຂ່າວສານນີ້, ໄດ້ຮັບຄວາມຮ່ວມມື  
 ຈາກອາສາສະໝັກ. ຈັດແປອອກໃຫ້  
 ເພື່ອຊາວຕ່າງຊາດ ຮູ້ຂ່າວຄາວຕ່າງໆ,  
 ກ່ຽວກັບການໃຊ້ຊີວິດຢູ່ປະຈຳວັນ.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の  
 一員として暮らしやすい環境をつくるための情  
 報資料として、ボランティアの方々の協力で作  
 成しています。